

# СТАТЬИ

*О. В. Кукушкина*

## ЗАКОНОМЕРНОСТИ ВЫБОРА СУФФИКСОВ ИМПЕРФЕКТИВАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается проблема выбора между суффиксами имперфективации *-а-* и *ива-*. Этот выбор описывается как морфонологическое распределение вариантов одного форманта по разным типам глагольных основ. Обсуждаются причины данного распределения, его становление и тенденции его развития.

*Ключевые слова:* современный русский язык и его история, средства имперфективации, морфонологическое позиционное распределение, типы основ и формантов.

The article considers the problem of choosing between the imperfectivating (imperfectivizing) suffixes *-a-* and *-iva-*. This choice is described as a morphological distribution of the one formant variants among different types of verbal stems. The causes of this distribution, its establishment and development trends are discussed.

*Key words:* the modern Russian language and its history, Imperfectivating suffixes, morphological positional distribution, types of stems and formants.

*Е. Э. Разлогова*

## К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛИЗМОВ В ПЕРЕВОДЕ

На материале шестнадцати французских переводов повести А. С. Пушкина «Пиковая дама» прослеживается судьба лексических параллелизмов оригинального текста. Рассматриваются различия в подходах к такого рода явлениям со стороны литературоведов и переводчиков, в частности относительно тех моментов, которые можно считать либо неаккуратностью автора, либо стилистическим приемом.

*Ключевые слова:* художественный перевод, стилистика, лингвостилистика, лексические параллелизмы, сопоставительная семантика, Пушкин, «Пиковая дама», буквализм, Берман, французский язык.

This analysis of sixteen French translations of Alexander Pushkin's short novel "The Queen of Spades" centers on problems of conveying lexical parallelisms

of the original. The paper also considers differences between literature scholars' and translators' approach to those parallelisms, including those points that could be interpreted alternatively as either the author's carelessness or stylistic devices.

*Key words:* literary translation, stylistics, lexical parallelisms, contrastive semantics, Pushkin, The Queen of Spades, literalism, Berman, French.

*В. И. Гаврилова*

## **Залоговая характеристика возвратных глаголов с характеризующе- качественным значением**

В статье исследуется вопрос о частном видовом значении и залоговой характеристике возвратного глагола – сказуемого медиальных конструкций «Машина хорошо заводится», с валентностью на не выраженный морфологически агент. Демонстрируется, что сказуемые медиальных конструкций должны трактоваться как формы страдательного залога, поскольку признание их формами действительного залога делает грамматическое описание внутренне противоречивым.

*Ключевые слова:* семантика вида, семантика залога, страдательный залог, медиальная конструкция, потенциальная модальность, возвратный неаккузативный глагол.

Verbal predicates of Russian middle constructions like “Машина хорошо заводится” are intransitive only grammatically (there is no grammatical direct object), but not semantically (there are both: a semantic subject and a semantic object in their meaning). It is shown that in order to create adequate grammatical description of predicates in question they should be treated as passive voice forms because their active voice treatment will raise a number of inner contradictions in linguistic description.

*Key words:* aspect semantics, voice semantics, passive voice, middle construction, potential modality, reflexive non-accusative verb.

## «С ГОМЕРОМ ДОЛГО ТЫ БЕСЕДОВАЛ ОДИН...» К истории интерпретации пушкинского стихотворения

Тщательное изучение автографов классика, новые открытия, несомненно, всегда способствуют более глубокому пониманию классического наследия. Однако порой случается так, что удачные наблюдения делают ученых-текстологов не только более проникательными, но и более самоуверенными в своих выводах. Это в значительной мере относится к истории изучения пушкинского стихотворения, опубликованного после смерти поэта под названием «К Н\*\*» («С Гомером долго ты беседовал один...»). Переводчик «Илиады» Николай Гнедич или император Николай I – кто из двоих был адресатом этого произведения? Гоголь настаивал на высоком, «прообразовательном» смысле пушкинского стихотворения. Благодаря позднейшим разысканиям текстологов удалось найти следы, указывающие на более близкие «гнедичевские» корни. Кто прав? Оказывается, что истина где-то посередине и что в постижении поэзии Пушкина гиперкритицизм, как и во многих других областях, может служить препятствием к пониманию сложного характера изучаемого явления.

*Ключевые слова:* Пушкин, Гнедич, Гоголь, биография, творчество, мировоззрение, интерпретация, текстология, жанр, духовное наследие.

A thorough study of the classic's autographs, new discoveries undoubtedly always make for deeper understanding of the classical heritage. However, it sometimes happens that their felicitous observations make textological scholars not only more insightful, but also more self-opinionated in their conclusions. This concerns to a great extent the history of studying a poem of Pushkin's published after the poet's death under the title "To N\*\*" ("You have long talked to Homer alone..."). The translator of 'The Iliad' or Emperor Nicholas I – which of the two was the addressee of this poem? Gogol insisted on the higher, "antecedential" (prototypical) meaning of this poem of Pushkin's. Thanks to later research by textologists evidence was found pointing to Gnedich's origins closer at hand. Who is right? It appears that the truth is somewhere in the middle and that in comprehending Pushkin's poetry hypercriticism, just like in many other spheres, may turn out to be an interference in understanding the complex nature of the phenomenon studied.

*Key words:* Pushkin, Gnedich, Gogol, biography, creativity, worldview, interpretation, textology, genre, spiritual heritage.

*В. А. Воронаев*

## ЗНАКОМСТВО ГОГОЛЯ С ЛЕРМОНТОВЫМ<sup>1</sup>

В статье освещена история знакомства Гоголя с Лермонтовым в Москве в мае 1840 г. Приведены суждения Гоголя о Лермонтове в частной переписке и в статье «В чем же наконец существо русской поэзии и в чем ее особенность»; перечислены стихотворения поэта, которые Гоголь предполагал включить в качестве примеров в «Учебную книгу словесности для русского юношества».

*Ключевые слова:* Гоголь, Лермонтов, русская поэзия, учебная книга словесности.

The article deals with how Gogol and Lermontov got acquainted in May 1840. It quotes Gogol's opinions of the poet in his correspondence and the article entitled "What Is the Essence of the Russian Poetry and What Is Its Peculiarity?", and provides a list of Lermontov's poems which Gogol intended to include in his "A Schoolbook on Literature for the Russian Youth".

*Key words:* Gogol, Lermontov, Russian poetry, Schoolbook on Literature.

*В. Б. Катаев*

## ЧЕХОВ СОВРЕМЕННЫЙ

Понятие современности применительно к творчеству писателя-классика может включать различные измерения. Для Чехова это (может быть, в первую очередь) – вхождение в язык, русскую речь, фразеологию сотнями словечек, оборотов, языковых конструкций. Другое измерение – безоговорочное всемирное признание его драматургии (примеры – от Бразилии до Японии, от Исландии до Южной Африки). Неожиданная степень современности в подходе к интерпретации Чехова – использование новейшей робототехники в постановке его пьесы. Актуализация современных общественных, политических смыслов просматривается в ряде театральных интерпретаций произведений Чехова.

*Ключевые слова:* современность, культурная глобализация, интерпретация, актуализация смыслов, мировая художественная культура.

The notion of modernity as applied to a classical author's work may contain different dimensions. For Chekhov it may be (perhaps primarily) his becoming a part of the language, common parlance, Russian phraseology with hundreds of words, turns of phrase and linguistic structures. Another dimension is absolute general recognition of his dramaturgy (examples range from Brasil to Japan, from Iceland to South Africa). An unexpected degree of modernity in the approach to Chekhov's interpretation is the use of robot technologies in staging his play. The mainstreaming of modern social and political significances can be seen in a number of theatrical interpretations of Chekhov's works.

*Key words:* modernity, cultural globalization, interpretation, mainstreaming of significances, art culture of the world.

*А. В. Сергеев*

## Георг Брандес и «литература прорыва»

В настоящей статье рассматривается роль Г. Брандеса в создании культурного движения «Современный прорыв», направленного на создание литературы, обсуждающей самые острые проблемы современности, и влияние критика на скандинавских писателей – участников движения (Й. П. Якобсен, Б. Бьёрнсон, Х. Ибсен, А. Стриндберг), благодаря которым литература Скандинавии последней трети XIX в. пережила мощный подъем и сумела выйти на передовые позиции в Европе.

*Ключевые слова:* культурное движение, проблемы современности, участники движения, пережила подъем.

In the present article G. Brandes's role is considered in the creation of the cultural movement "The Modern Breakthrough". Its focus was on creating literature touching the most burning issues of the present. It also examines the influence of the critic on Scandinavian writers – participants in the movement (J.P. Jacobsen, B. Bjornson, H. Ibsen, A. Strindberg) thanks to whom the literature of Scandinavia of the last third of the XIX century experienced a powerful rise and managed to come to advanced positions in Europe.

*Key words:* the cultural movement, present problems, participants of the movement, to experience a rise.

*Ю. Л. Оболенская*

## ФЕДЕРИКО ГАРСИА ЛОРКА В ПЕРЕВОДАХ МАРИНЫ ИВАНОВНЫ ЦВЕТАЕВОЙ

Статья посвящена истории создания и анализу ставших классическими переводов цикла из пяти стихотворений испанского поэта Ф. Гарсиа Лорки, выполненных М. И. Цветаевой в последние месяцы ее жизни. На основании обнаруженных документов и записей Цветаевой в ходе сопоставительного анализа текстов делаются выводы о творческом методе Цветаевой-переводчика и о том месте, которое занимают эти переводы в ее поэтическом творчестве и в русской поэзии XX века.

*Ключевые слова:* М. И. Цветаева, Ф. Гарсиа Лорка, Испания, художественный мир, освоение оригинала, поэтический перевод.

The article is devoted to the composition history and analysis of the translation of the Spanish poet F. Garcia Lorca's cycle of five poems done by M. I. Tsvetayeva in the last months of her life. The translation has since then become a classic. On the basis of the documents found and Tsvetayeva's notes conclusions are made about the creative method of Tsvetayeva as a translator and the place occupied by the translation in her creative poetic work and in the XX century Russian poetry.

*Key words:* M. I. Tsvetayeva, F. Garcia Lorca, Spain, the world of art, comprehension of and familiarization with the original, poetic translation.

# ДИСКУССИИ

*С. И. Кормилов*

## ТРИНАДЦАТЬ ПОБЕД С ПОТЕРЯМИ

### О двухтомном пособии для поступающих в вузы «Русская литература XIX–XX веков» (к выходу 13-го издания)

Учебное пособие для абитуриентов «Русская литература XIX–XX веков» под редакцией Б. С. Бугрова и М. М. Голубкова в 1998–2015 гг. выдержало 13 изданий (уникальный случай в издательской практике новейшего времени). Оно пользуется заслуженной популярностью у преподавателей и учащихся, которые верят каждому слову в нем. Тем важнее отметить в замечательном пособии сохранившиеся и вновь возникшие при переизданиях недостатки и ошибки.

*Ключевые слова:* программа, издания, теория, классики, отбор произведений.

A textbook for university entrants “The Russian Literature of the XIX–XX Centuries” edited by B. S. Bugrov and M. M. Golubkov has run through 13 editions in 1998–2015 (which is unique in the publishing practice of modern times). It is popular among teachers and students who believe every word of it. It is especially important to eliminate the later editions’ remaining and re-emerging shortcomings and mistakes of this great schoolbook.

*Key words:* program, publish, theory, the classics, selection, works of literature.

# МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

*А. Ю. Федорцова*

## ПОЭТИКА СНОВИДЕНИЯ В ЖИЗНЕОПИСАНИИ ПЛУТАРХА (НА МАТЕРИАЛЕ ЖИЗНЕОПИСАНИЯ ДЕМОСФЕНА)

Предметом данной статьи является сон Демосфена из жизнеописания Демосфена Плутарха. В статье определяется место сна в общей классификации сновидений в «Сравнительных жизнеописаниях», при помощи анализа не только сна, но всей предсмертной ситуации выявляется его связь с биографией и характером знаменитого оратора. Внимание в статье уделяется также театральной тематике и театральному мотиву в биографии Демосфена в связи с иными биографиями. В конце делаются выводы о функции сна, о его значении для формирования сюжета произведения и для характеристики персонажа.

*Ключевые слова:* поэтика, сновидение, персонаж, биография, театр, игра.

The subject of the article is Demosthenes's dream from Plutarch's "The Life of Demosthenes". In the article the position of the dream is determined among all the dreams in the Lives; by analyzing the situation before the death of Demosthenes it is demonstrated how the dream is connected with the whole life and with the character of the famous orator. Special emphasis is laid on theatrical subjects and on the theatrical motif in "The Life of Demosthenes" and in the other "Lives". In conclusion the function of Demosthenes' dream and its meaning are defined for the formation of the plot and it is also described how this dream helps Plutarch to give an idea of the orator's personality.

*Key words:* poetics, dream, character, biography, theatre, performance.

*М.Д. Кузьмина*

## ТЕАТРАЛЬНОСТЬ ПОВЕДЕНИЯ КАК ФОРМА ЖИЗНЕТВОРЧЕСТВА: ОБРАЗ ОТЦА А. И. ГЕРЦЕНА В «БЫЛОМ И ДУМАХ»

В статье рассматривается образ отца А. И. Герцена в «Былом и думах», представленный через лейтмотив театральности поведения. Заставляя домочадцев и гостей участвовать в регулярных комедийных «постановках», И. А. Яковлев претендует на роль режиссера «спектакля» и автора «пьесы»; себе самому отводит трагическую роль в театре одного актера. Обе театральные стратегии его поведения – комедиографическая и трагедийная – становятся своеобразной формой жизнетворчества, по Герцену, призванной компенсировать отсутствие общественно-исторической самореализации и духовного содержания жизни.

*Ключевые слова:* театральность поведения, жизнетворчество, жизнетворческие стратегии, комическое, трагическое, русский европеизм.

The article deals with the image of A. I. Herzen's father in "My Past and Thoughts", presented through a leitmotif of theatricality of his behavior. Making the members of his household and his guests participate in regular comic "performances", I. A. Yakovlev claims a role of the director of the "performance" and the author of the "play"; he assigns himself a tragic part in one-man show. Both theatrical strategies of his behavior – the comic and the tragic one – become a peculiar form of zhiznetvorchestvo, according to Herzen, intended to compensate for his lack of social-historical self-realization and spiritual meaning in his life.

*Key words:* theatricality of behavior, zhiznetvorchestvo, zhiznetvorchesky strategy, comic, tragic, Russian Europeism.

*Цай Мин (КНР)*

## СЮЖЕТ О ВАНЮШКЕ-КЛЮЧНИКЕ В СТИХОТВОРЕНИИ Н. А. НЕКРАСОВА «ОГОРОДНИК» И «БАЛЛАДЕ» И. С. ТУРГЕНЕВА

В статье говорится о возможном источнике стихотворения Н. А. Некрасова «Огородник» – стихотворении И. С. Тургенева «Баллада» (1841).

*Ключевые слова:* Н. А. Некрасов, «Огородник», И. С. Тургенев, «Баллада».

The article is about a possible source of Nekrasov's "Ogorodnik" unnoticed until now. This source is Turgenev's poem "The Ballad".

*Key words:* Nekrasov, Turgenev, "Ogorodnik", "The Ballad".

*Р. С. Фисун*

## О ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ КОРРЕЛЯЦИИ ТЕПЕРЬ ~ СЕЙЧАС

В данной статье рассматриваются семантические отношения в паре *теперь – сейчас* с точки зрения диахронических изменений. На материале Национального корпуса русского языка автор проанализировал качественные и количественные тенденции, действовавшие с начала XIX века и до сегодняшнего дня. На основе данного анализа построены семантические карты ключевых этапов развития корреляции и показана необходимость диахронического анализа для описания сегодняшнего положения в ней.

*Ключевые слова:* сейчас, теперь, временной дейксис, семантика, диахронический анализ, момент речи, семантические карты.

The article focuses on semantic relations in the pair *sejčas – teper'* from the point of view of diachronic changes. Using the data of the Russian National Corpus the author has analyzed qualitative and quantitative tendencies which have been acting since the beginning of the 19th century. On the basis of his analysis the author has constructed semantic maps of the key stages in the development of the correlation and demonstrated the necessity of diachronic analysis to describe the current situation in it.

*Key words:* sejčas, teper', temporal deixis, semantics, diachronic analysis, moment of speech, semantic maps.

*Р. Шакар (Турция)*

## К ИЗУЧЕНИЮ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ ОДУШЕВЛЕННОСТИ- НЕОДУШЕВЛЕННОСТИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается место словообразовательного сегмента в структуре функционально-семантического поля одушевленности-неодушевленности, обсуждаются проблемы изучения и описания словообразовательных типов, маркированных по признаку одушевленности-неодушевленности, и предлагается характеристика соотношения семантических элементов 'одушевленность' и 'неодушевленность' со словообразовательными значениями (на примере одного из типов отглагольных существительных – с суффиксом *-ьш*).

*Ключевые слова:* функциональная грамматика, функционально-семантическое поле, семантическая категория одушевленности-неодушевленности, словообразовательный тип, словообразовательное значение.

The article considers the place occupied by the word-formation segment in the structure of the functional-semantic field of animate-inanimate characteristics. The author discusses problems of studying and describing word-formation types marked according to the feature of animateness-inanimateness, and suggests characterization of correlation of the semantic elements 'animate-ness' and 'inanimateness' with word-formation meanings (as exemplified by one of the types of verbal nouns – those with the *-ьш* suffix).

*Key words:* functional grammar, a functional-semantic field, the semantic category of animateness-inanimateness, word-formation type, word-formation meaning.